

СБОРНИК ЗАДАНИЙ
МЕЖРЕГИОНАЛЬНОЙ ОЛИМПИАДЫ
ШКОЛЬНИКОВ НА БАЗЕ ВЕДОМСТВЕННЫХ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ
ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

(КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Москва 2019

Всего пронумеровано 32 с.

Подписано к печати

Авт. л. Усл. печ. л.

Заказ №

Тираж 50 экз.

Межрегиональная олимпиада школьников на базе ведомственных образовательных организаций по иностранным языкам

(английский, испанский, китайский, немецкий и французский)

Межрегиональная олимпиада школьников на базе ведомственных образовательных организаций по иностранным языкам (далее Олимпиада) проводится с 2008 года Академией Федеральной службы безопасности Российской Федерации. С 2011 года Олимпиада ежегодно включается в Перечень олимпиад школьников.

Олимпиада проводится в соответствии с Порядком проведения олимпиад школьников, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 04.04.2014 № 267 и Положением о Межрегиональной олимпиаде школьников по иностранным языкам.

Основными целями и задачами Олимпиады являются выявление и развитие у обучающихся творческих способностей и интереса к научной деятельности, создание условий для интеллектуального развития, поддержки одаренных детей, в том числе содействие им в профессиональной ориентации и продолжении образования, распространение и популяризация научных знаний среди молодежи.

Олимпиада проводится для учащихся 9-11 классов, изучающих **английский, испанский, немецкий, китайский и французский языки** (*учащиеся 6-8 классов могут участвовать в олимпиаде по вариантам для 9 класса*).

Принять участие в Олимпиаде может любой желающий школьник, независимо от места проживания, учебы, участия в других олимпиадах и т.п.

Межрегиональная олимпиада школьников на базе ведомственных образовательных организаций по иностранным языкам проводится в два этапа: отборочный и заключительный этапы.

Первый этап – отборочный проходит в дистанционной форме на сайте www.v-olymp.ru (далее сайт Олимпиады). Для того, чтобы принять участие в отборочном этапе, участнику Олимпиады необходимо зайти на сайт, зарегистрироваться и выполнить представленные задания, выбрав соответствующий иностранный язык (или несколько языков).

Второй этап – заключительный проходит в очной форме в 10 городах Российской Федерации (*Анапа, Екатеринбург, Калининград, Курган, Москва, Нижний Новгород, Новосибирск, Санкт-Петербург, Ставрополь и Хабаровск*).

Для участия в заключительном этапе школьникам, успешно прошедшим отборочный этап, необходимо зарегистрироваться на него на сайте олимпиады, то есть выбрать место участия в Олимпиаде (город, вуз). Каждый школьник выполняет работу на специальном комплекте листов, снабженных уникальным QR-кодом. Возможность получения комплекта предоставляется школьнику в ходе процедуры регистрации на заключительный этап. В случае невозможности распечатать данные материалы участник может оставить заявку на получение комплекта в месте проведения олимпиады.

Работы участников заключительного этапа направляются в Академию ФСБ России, где по единым критериям осуществляется их проверка. По результатам проверки жюри

Олимпиады определяет призеров и победителей. С результатами проверки своей работы школьник может ознакомиться в личном кабинете на сайте Олимпиады.

С 2011 года Олимпиада по иностранным языкам включена в Перечень олимпиад школьников ежегодно утверждаемый приказом Министерства образования и науки России (далее Минобрнауки России). В соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ и приказом Минобрнауки России от 14.10.2015 г. № 1147 вузам дана возможность предоставлять льготы победителям и призерам указанных олимпиад из выпускных классов.

Правилами приема в Академию также предусматриваются льготы абитуриентам – победителям и призерам олимпиад, входящих в перечень Минобрнауки России. В качестве дополнительных вступительных испытаний приемная комиссия Академии ФСБ России по желанию абитуриентов засчитывает результаты победителей и призеров «Межрегиональной олимпиады школьников на базе ведомственных образовательных организаций» по иностранным языкам. Победители и призеры олимпиад приравниваются к лицам, набравшим 100 баллов при прохождении дополнительного вступительного испытания по общеобразовательному предмету, соответствующему профилю олимпиады.

Решение о предоставлении льгот для победителей и призеров других олимпиад школьников, входящих в перечень, принимается приемной комиссией до 1 октября соответствующего года.

С 1 сентября на сайте Олимпиады для ознакомления с особенностями проведения Олимпиады участникам предоставлена возможность пройти ознакомительный тур, составленный на основе заданий прошлых Олимпиад в on-line режиме.

В качестве подготовки к Олимпиаде школьники могут воспользоваться интерактивным курсом «Подготовка к Олимпиаде по иностранным языкам» в системе дистанционного обучения на сайте Олимпиады, а также ознакомиться с заданиями прошедших Олимпиад, размещенном на сайте Олимпиады в разделе «Подготовка к олимпиаде». В разделе также размещена актуальная методическая литература, а все задания с ключами для удобства разложены в папках с указанием года проведения Олимпиады.

Воспользоваться данными интернет сервисами можно на бесплатной основе в течение всего года.

Вся необходимая информация о сроках и местах проведения, порядке участия в Олимпиаде, заданиях прошлых лет, материалах для подготовки к Олимпиаде является общедоступной и размещается в сети интернет на web-сайтах www.academy.fsb.ru (официальный сайт Академии ФСБ России), www.v-olymp.ru (официальный сайт Олимпиады, функционирует на постоянной основе).

Информация о датах и местах проведения Олимпиады предоставляется для размещения на интернет-ресурсе www.olimpiada.ru.

На сайте Российского совета олимпиад школьников организаторами представлена актуальная информация о проводимой Олимпиаде, контактные координаты оргкомитета и ссылка на официальный сайт Олимпиады.

Для оперативного решения возникающих вопросов в ходе проведения Олимпиады на сайте v-olymp.ru реализован интерфейс обращений в оргкомитет. Также на постоянной основе работает телефон для справок 8-495-989-38-14 и электронная почта fiya@v-olymp.ru.

АУДИТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Цель заданий – предоставить участнику олимпиады возможность продемонстрировать навыки понимания на слух лексики и грамматических структур иноязычной речи; показать, насколько адекватно он интерпретирует общий смысл и отдельные смысловые нюансы прослушанного текста, а также продемонстрировать навыки его запоминания.

Быть переводчиком – это не только хорошо знать грамматику и лексику, но ещё и уметь воспринимать иноязычную речь на слух и запоминать большой объём информации. Прослушайте дважды аудиозапись и выполните задания.

娜达莎结束了两年的留学生活，今天就要回国了。在火车站，他的朋友们都来为她送行。赵老师也来了。娜达莎激动地跟赵老师拥抱，然后对周围的朋友们说：“赵老师是我最喜欢的汉语老师，她教了我两年。赵老师工作非常认真，教得特别好” 赵老师说：“娜达莎是我们班的优秀学生，她学习努力，成绩一直是全班第一名。她还热情帮助同学。我们都喜欢她。刚来黑大留学的米莎马上说：“娜达莎，你学得这么好，给我们介绍一下经验吧。” 娜达莎想了一下，说：“我觉得学习外语，基础很重要。汉语的发音，特别是声调很难，汉字也不容易，不过很有意思。学习汉语开始时就要注意发音，还要多听，多说，多读，多写。今天我先简单地说这些，以后再给你写信。” 这时张东告诉娜达莎：“火车快开了，准备上车吧！” 娜达莎跟大家握手告别。“娜达莎，以后常来信。” “回国后代问你父母好！” “娜达莎，我去俄罗斯旅行时一定去看你。” “欢迎你来中国！” “祝你一路平安！” 娜达莎在朋友的祝愿声中登上列车，离开了哈尔滨。

1. Выберите из предложенных вариантов один, соответствующий теме прослушанного текста. Запишите ответ в лист ответов, например, «1. А».

- А、今天就要回国了
- В、跟朋友们见面
- С、优秀的学生娜达莎

2. Выберите из предложенных вариантов правильный ответ на вопрос. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.А».

1. 娜达莎在中国留学了多长时间?

- А、一年
- В、两年
- С、三年

2. 米莎是哪个学校的留学生?

- А、北京大学的留学生
- В、莫斯科大学的留学生
- С、黑龙江大学的留学生

3. 谁让娜达莎上车?

- А、张东
- В、米莎
- С、赵老师

3. Определите, какие утверждения являются верными, какие – неверными, а какие не упоминались в прослушанном тексте. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.А».

1. 赵老师是一位非常好的老师。

- А、正 В、误 С、在课文中没有提到

2. 娜达莎很漂亮，她的朋友都喜欢她。

- А、正 В、误 С、在课文中没有提到

3. 对娜达莎来说，汉语语法很难。

- А、正 В、误 С、在课文中没有提到

4. 米莎热情地跟娜达莎握手。

- А、正 В、误 С、在课文中没有提到

ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

1.	1. a			
2.	1. b	2. c	3. c	
3.	1. a	2. b	3. b	4. c

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ

Аудирование сегодня рассматривается как важное средство обучения китайскому языку и широко используется в процессе его преподавания. При выполнении заданий данного блока часто встречаются следующие ошибки:

- участники неверно формулируют для себя основную тему текста и, как следствие, делают неправильный выбор формулировки из предложенного списка;
- участники невнимательно относятся к прецизионной информации (даты, имена собственные, географические названия и т.д.);
- встретившись с незнакомым словом (словоформой) или непривычной манерой произношения, участники теряют контроль над процессом восприятия звучащего текста в целом.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЙ

При подготовке к выполнению заданий данного блока необходимо:

- принимать во внимание тот факт, что аудирование нередко включает в себя лингвострановедческий и социокультурный компоненты;
- развивать умение не акцентировать внимание на отдельных незнакомых или непривычных элементах звучащего текста, а воспринимать его как смысловую целостность, пронизанную внутренними логическими связями;
- ориентировать обучающихся на двукратное предъявление материала, подразумевающее чёткую программу действий реципиента по интерпретации смысла и запоминанию содержания предъявляемого текста;
- учитывать характерные трудности при выполнении заданий на проверку аудитивной компетенции: фонетические трудности – в потоке речи знакомые слова меняют привычное звучание под влиянием прогрессивной или регрессивной ассимиляции; наличие шумов и как следствие ухудшение акустики; индивидуальные особенности речи говорящего (тихая речь, возрастная и социальная принадлежность, наличие акцента, особенности тембра и дикции и пр.); языковые особенности воспринимаемого материала: незнакомая лексика, идиоматические выражения, разговорные формулы, специальные термины, аббревиатуры, прецизионные слова: числительные, имена собственные, географические названия.

ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Цель заданий – предоставить участнику олимпиады возможность продемонстрировать знание правил иностранного языка и уровень владения языковыми средствами – лексикой, грамматикой, фразеологией. Языковая компетенция – понятие комплексное и касается знания живого языка, оно не сводится лишь к знанию школьной грамматики и наиболее частотной лексики и предполагает развитие «чувства языка», возникающего как результат практической работы: чтения художественной литературы на иностранном языке, осмысления фактов языка, стремления постичь его философию.

1. Представьте, что Вы выполняете специальное задание в Китайской Народной Республике. Вы должны показать, что безупречно владеете китайской грамматикой и лексикой. Следующие задания не составят для Вас никакого труда.

1. Заполните пропуски правильными грамматическими формами слов, данных в скобках. Запишите ответ в лист ответов, например, 1a, 2b, 3c.

“梁祝”是小提琴协奏曲“梁山伯与祝英台”的简称。这是一部根据中国古代民间故事写成____(1. a)的 b)得 c)地)乐曲，乐曲十分优美动听____(2. a)的 b)Ø* c)地)，它描绘____(3. a)了 b)着 c)Ø)青年男女梁山伯和祝英台动人____(4. a)地 b)Ø c)的)爱情故事。

梁山伯和祝英台是同学。中国古时候，女孩子是不能去学校读书____(5. a)的 b)呢 c)Ø)，所以英台只好女扮男装去上学____(6. a)Ø b)了 c)呢)。她与山伯一起学习____(7. a)了 b)得 c)Ø)三年，两个人感情特别好，英台很喜欢山伯____(8. a)了 b)Ø c)呢)。可是山伯并不知道英台是女的。回家之前，英台告诉山伯，她有一个妹妹，可以嫁__ (9. a)了 b)着 c)Ø)给他。分别时两个人依依不舍。回到家，英台的父母要她嫁给别人，英台不同意，可是又没有办法____(10. a)了 b)Ø c)呢)。过____(11. a)了 b)着 c)Ø)一段时间____(12. a)呢 b)了 c)Ø)，山伯去____(13. a)了 b)Ø c)着)英台家求婚，他听说英台要嫁给别人____(14. a)呢 b)了 c)Ø)，这才知道英台原来是个女的。山伯家里很穷，英台的父母不同意英台嫁给山伯。山伯非常____(15. a)地 b)Ø c)的)想念英台，不久就病死了。英台在出嫁的路上，路过山伯的坟墓。她来到墓前，伤心____(16. a)得 b)Ø c)地)大哭。这时，刮起____(17. a)了 b)着 c)Ø)大风，响起____(18. a)了 b) Øc)着)雷声，下

起____(19. a)Ø b)着 c)了)大雨。突然一声响，坟墓开了，英台跳了进去，坟墓马上合上了。风停了，雨也不下了，花开了，一对蝴蝶从坟墓中飞了出来。从此以后，人们常常能看到一对对蝴蝶在这儿飞来飞去。人们都说，这些蝴蝶就是梁山伯和祝英台变____(20. a)得 b)的 c)Ø)。

梁山伯和祝英台的爱情故事很美，“梁祝”这首小提琴协奏曲也很动听。

*Ø – отсутствие грамматического показателя

2. Выберите подходящее для данного контекста слово из 3 предложенных вариантов. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.a».

有一个汽车司机晚上_____ (1. a)乘 b)坐 c)开)车，他觉得太累了。早上，他在车里想睡一会儿觉。这时候，有一个跑步的人问他“_____ (2. a)几 b)几个 c)多少)点了”，他看看_____ (3. a)手表 b)时间表 c)钟表)，说：“现在六点三十五分”。十分钟后，又有一个人来问他_____ (4. a)时候 b)时间 c)时光)，他说：“现在差一刻七点”。他怕还有人问他，就在纸上写了“我没有表！”几个字，放在汽车窗上。他想：现在我可以好好休息了。可是，五分钟以后，又有一个人_____ (5. a)拍 b)打 c)敲)他的车窗，还大声地说：“现在差十分七点”。

3. Все мы знаем гениального сыщика Шерлока Холмса. Каждому из нас хотелось бы обладать его умственными способностями. Восстановите спасенную из огня рукопись, некоторые фрагменты которой утрачены. Вы можете воспользоваться подсказками, данными после текста (их количество в 2 раза превышает число поврежденных в оригинальном тексте мест). Запишите ответ в лист ответов, например, 1. 銀行.

到上海一个月了，王英带我去 1)_____ 了很多地方：商店，公园，博物馆。我 2) _____ 最深的是上海书城。我第一次见到那么大的 3)_____，那么多人在买书。我也忍 4)_____ 买了几本，还替我女朋友买了一本。

中国朋友告诉我，现在的书很贵。要是在十年前，十块钱能买到一本挺好的书；现在 5)_____ 要四五十块钱。不过，现在的书贵是贵，可 6)_____，包装得越来越漂亮，7)_____ 一分货嘛。

很多中国人喜欢买书。有的是给自己买，也有的是为孩子买，还有的是替朋友买。有些人书买回家以后并不看，就放在书房，8)_____在那儿给客人看。家里的书越多，就越显得主人有知识，有9)_____。

但有些人，尤其是大学教授，喜欢在家里看书，不愿意去图书馆。我去过一位姓郑的教授家。除了厨房和卫生间以外，郑教授家几乎每个房间都是书——包括卧室和客厅。书太多了，床就没地方放了，他和妻子就在书上睡觉。要不是10)_____看见，我绝对不相信居然有这样的事儿。

逛	字眼	至少	刷印手	至多
不着	书店	感想	文学	学问
印象	不住	印刷	一分钱	亲眼
放	参观	一分子	摆	扔

4. Работать в Китае трудно, не зная нюансов употребления фразеологизмов. Рассмотрите картинки. Подберите к каждой картинке ОДНУ подходящую фразу из 8 предложенных. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.а».



1



2



3



4



- a) 今天是我儿子的生日，我为他买了好吃的蛋糕。
- b) 每个星期天我都去跑步。
- c) 你跳得真好，再跳一支舞吧。
- d) 我到家的时候，他正准备上班去。
- e) 她笑着说：“明天见”。
- f) 我的小猫生病了，什么也不想吃。
- g) 我在玩电脑游戏。
- h) 他太累了，就在沙发上睡着了。

ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

1. Представьте, что Вы выполняете специальное задание в Китайской Народной Республике. Вы должны показать, что безупречно владеете китайской грамматикой и лексикой. Следующие задания не составят для Вас никакого труда.

1)	A	2)	B	3)	A	4)	C	5)	A
6)	A	7)	A	8)	B	9)	C	10)	B
11)	A	12)	C	13)	B	14)	B	15)	B
16)	C	17)	A	18)	A	19)	C	20)	B

2. Выберите подходящее для данного контекста слово из 3 предложенных вариантов. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.a».

1. c	2. a	3. a	4. b	5. c
------	------	------	------	------

3. Все мы знаем гениального сыщика Шерлока Холмса. Каждому из нас хотелось бы обладать его умственными способностями. Восстановите спасенную из огня рукопись, некоторые фрагменты которой утрачены. Вы можете воспользоваться подсказками, данными после текста (их количество в 2 раза превышает число поврежденных в оригинальном тексте мест). Запишите ответ в лист ответов, например, 1. 銀行.

1)	逛	2)	印象
3)	书店	4)	不住
5)	至少	6)	印刷
7)	一分钱	8)	摆
9)	学问	10)	亲眼

4. Работать в Китае трудно, не зная нюансов употребления фразеологизмов. Рассмотрите картинки. Подберите к каждой картинке ОДНУ подходящую фразу из 8 предложенных. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.a».

1. h	2. e	3. g	4. c	5. a
------	------	------	------	------

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ

При выполнении заданий данного блока участники допускают ошибки, связанные:

- с невниманием к семантике китайских слов во всём разнообразии лексико-семантических вариантов и к различиям семантически нюансированных синонимов;
- с нарушением технологии выполнения задания по заполнению пропусков, которое требует предварительного прочтения всего текста с целью понимания его общего содержания. Это связано со стратегией поиска «типичных случаев», когда производится поиск вариантов ответов без прочтения текста;
- с неправильным употреблением видовременных глагольных форм.

В заданиях лексико-грамматической группы наибольшие затруднения вызывают задания на лексическую сочетаемость. Участники не учитывают лексико-грамматического контекста и ориентируются лишь на общее значение слова.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЙ

При подготовке к выполнению заданий данного блока рекомендуется включать в программу подготовки следующие компоненты:

- правила соотнесения конкретной лексической единицы с другими лексемами в тематической и семантической группах с синонимами и антонимами, с определением значения слова;
- правила конкретного словообразования и сочетания;
- выбор и употребление лексических единиц в тексте высказывания, в его грамматической и стилистической структуре, смысловом восприятии в тексте;
- значение, формообразование и употребление грамматической структуры;
- грамматические явления в типичных для его функционирования речевых ситуациях;
- употребление грамматических структур в речи;
- использование различных способов выражения одной и той же мысли.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Цель заданий – дать участнику олимпиады возможность продемонстрировать уровень практического овладения речью и иноязычной культурой, показать глубокие знания социокультурных реалий стран изучаемого языка.

1. Говорят, пословицы – это маленькая народная мудрость с большим смыслом. Можно ли подобрать соответствующие эквиваленты в разных языках?

Соотнесите начало пословиц, данное в левой колонке, с окончанием в правой. Подберите к каждой пословице эквивалент на русском языке из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1а. Худой мир лучше доброй ссоры».

1. 饭后百步走	a) 雁过留声
2. 吾生也有涯	b) 日落而息
3. 马好不在鞍	c) 活到九十九
4. 人过留名	d) 黄土变成金
5. 树大招风	e) 人好不在衫
6. 日出而作	f) 自知者名
7. 知人者智	g) 长十善
8. 路遥知马力	h) 名大招忌
9. 三人一条心	i) 日久见人心
10. 锄一恶	j) 而知也无涯

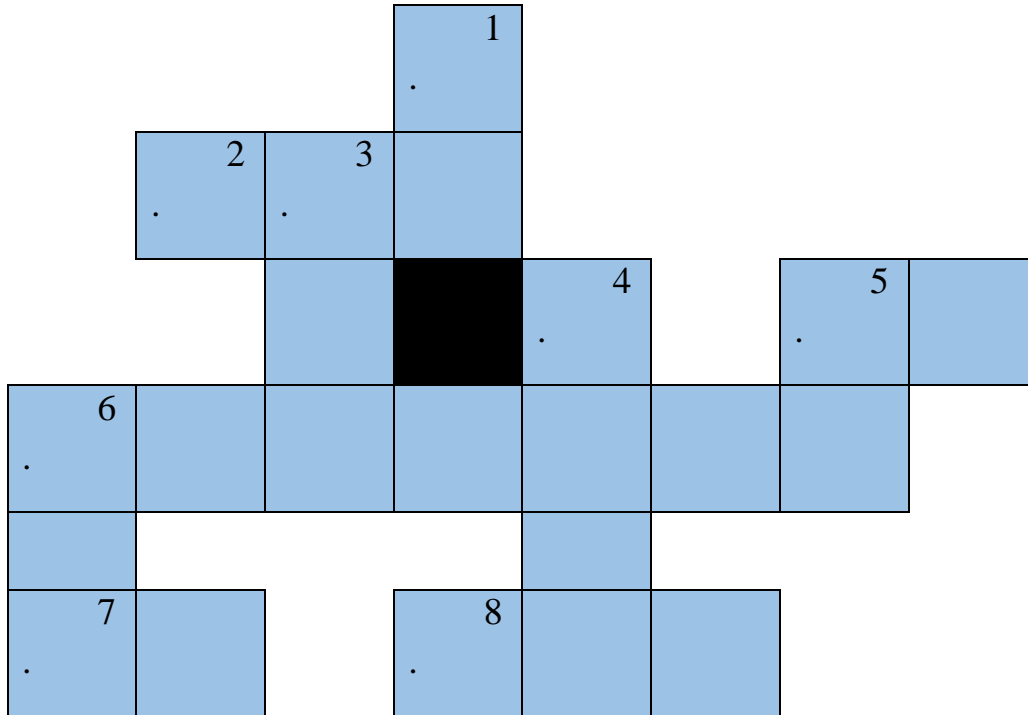
Высокое дерево притягивает ветер, большая слава притягивает зависть	Как в кремне огонь не виден, так в человеке душа
Искоренишь один порок – вырастут десять добродетелей	Не седло красит лошадь, не рубашка красит человека
Конь о четырех ногах, да спотыкается	Город строят не языком, а рублем да топором
Без солнышка нельзя пробыть, без милого нельзя прожить	Познавший других – умен; познавший себя – мудр
С восходом солнца – работать, с заходом солнца – отдыхать	Наша жизнь имеет предел, а знания - неисчерпаемы
Конь тощей – хозяин скупой	Зачем клад, коли в семье лад

Кто после еды сто шагов пройдет, до 99 лет доживет	Если трое в стремлении едины, то сделают золото даже из глины
Кудри завивай, да про дело не забывай	Ложь и приятеля сделает врагом
Конь испытывается дорогой, а человек – временем	С другом и горе пополам разделишь
За чужой счет не купишь почет	Человек, уходя, оставляет имя; дикие гуси, с криком пролетая, оставляют след

2. Представьте, что Вы – журналист и оказались на пресс-конференции с участием известных людей. Задайте каждому из них по ОДНОМУ вопросу из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.a».

1. 王德顺 (Wáng Déshùn)	A) 除了钢琴以外您还会奏什么乐器?
	B) 中国抗日战争对您的创作有什么影响?
2. 徐悲鸿 (Xú Bēihóng)	C) 成立中华人民共和国对中华民国有什么危险?
	D) 您和江泽民是不是常常辅导习主席呢?
3. 胡锦涛 (Hú Jǐntāo)	E) 您是不是从小都喜欢穿旗袍?
	F) 人家为什么叫您“最帅大爷”?
4. 孙中山 (Sūn Zhōngshān)	G) 您自己觉得您创造的电影中哪一部是最有名的?
	H) 辛亥革命以后中国对外政策应该有些什么变化?
5. 蒋介石 (Jiǎng Jièshí)	

3. В газетах и журналах часто публикуются кроссворды. Порой с ними нелегко справиться на родном языке, попробуйте разгадать кроссворд на иностранном. Запишите ответы в лист ответов, например, «1. ...».



По горизонтали:

2. 过春节的时候常常送给亲人的礼物
5. 一个民族或家族的前辈
6. 十月一日成立的一个国家
7. 从出生到去世的时期
8. 买这种证件就可以坐某一种交通工具

По вертикали:

1. 用这种录音的东西可以听音乐
3. 年纪不大的人
4. 有固定路线和停车站的一种交通工具, 在英国有两层的
5. 自己出生的国家
6. 在俄罗斯是一个在五年级学习的孩子

ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

1. Говорят, пословицы – это маленькая народная мудрость с большим смыслом. Можно ли подобрать соответствующие эквиваленты в разных языках?

Соотнесите начало пословиц, данное в левой колонке, с окончанием в правой. Подберите к каждой пословице эквивалент на русском языке из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1а. Худой мир лучше доброй ссоры».

1.	с	Кто после еды сто шагов пройдет, до 99 лет доживет
2.	j	Наша жизнь имеет предел, а знания - неисчерпаемы
3.	е	Не седло красит лошадь, не рубашка красит человека
4.	а	Человек, уходя, оставляет имя; дикие гуси, с криком пролетая, оставляют след
5.	h	Высокое дерево притягивает ветер, большая слава притягивает зависть
6.	b	С восходом солнца – работать, с заходом солнца – отдыхать
7.	f	Познавший других – умен; познавший себя – мудр
8.	i	Конь испытывается дорогой, а человек – временем
9.	d	Если трое в стремлении едины, то сделают золото даже из глины
10.	g	Искоренишь один порок – вырастут десять добродетелей

2. Представьте, что Вы – журналист и оказались на пресс-конференции с участием известных людей. Задайте каждому из них по ОДНОМУ вопросу из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1а».

1. f	2. b	3. d	4. h	5. c
------	------	------	------	------

3. В газетах и журналах часто публикуются кроссворды. Порой с ними нелегко справиться на родном языке, попробуйте разгадать кроссворд на иностранном. Запишите ответы в лист ответов, например, «1. ...».

По горизонтали:

2.	贺年片
5.	祖先
6.	中华人民共和国
7.	生活
8.	火车票

По вертикали:

1.	唱片
3.	年轻人
4.	公共汽车
5.	祖国
6.	中学生

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ

При выполнении заданий данного блока участники допускают ошибки, связанные с:

- невниманием к реалиям культуры, истории и географии Китая;
- невниманием к реалиям современного новостного потока;
- непониманием смысла фразеологизмов, особенно если в их состав входит архаичная лексика.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЙ

При подготовке к выполнению заданий данного блока рекомендуется:

- использовать пословицы и поговорки на занятиях (например, в качестве языковой/речевой разминки в начале урока);
- развивать языковую догадку на материале морфологического, грамматического уровней (обращать внимание учеников на порядок слов в предложении, различные конструкции, части речи и формы слова и др.);
- уделять внимание страноведческой информации, содержащейся в УМК, например, раздел «Знаешь ли ты?» в учебнике «Практический курс китайского языка» под редакцией Кондрашевского А. Ф.;
- проводить аудиторную и внеаудиторную работу школьника, направленную на расширение кругозора, например, круглые столы, дискуссии, проводить конкурс газет, занятия с использованием метода проектов и т.д. на тему «10 самых известных китайцев - рейтинг самых знаменитых людей (политиков, писателей и т.д.) Китая», «страноведческие пятиминутки» с короткими сообщениями, посвященные новостям, «календарь» с историческими датами, днями рождения (в виде устных сообщений или газет/листочков в классе) и т.д.;
- проводить викторины, конкурсы на знание известных, выдающихся личностей страны (стран/региона) изучаемого языка, письменные работы (в том числе тестовые задания).

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Цель заданий – поставить перед участником Олимпиады близкую к реальной переводческой практике профессиональную проблему: а) оценить ту границу, которая отделяет переводческую трансформацию как способ достижения эквивалентности перевода от смысловой неточности, и б) обнаружить и исправить ошибки, предложив в десяти случаях свой вариант перевода.

Представьте, что Вы являетесь редактором журнала, публикующего материалы иностранных авторов. Переводчик принес Вам свой перевод с китайского языка на русский. Проанализируйте его. Из 20 подчеркнутых мест 10 содержат ошибки. Исправьте их. Запишите не более 10 ответов в лист ответов, например, «1 – Ваш вариант перевода».

<p>我的学习生活</p> <p>呀！转眼间，我已经当了半学期的中学生了。在中学的这几十个日子里，我已经体验到了初中生活的丰富多彩。</p> <p>酸</p> <p>今天是上初中以来的第一次竞选。昨天，我就已经准备好了竞选稿，打算在今天来个“一鸣惊人”。可是，在竞选前的几分钟，我变得十分紧张。</p> <p>糟了！轮到我了，怎么办呀？我迫使自己镇静下来，开始了竞选演讲。但在演讲时，我全身发冷，唉！还在紧张。</p>	<p>Моя учеба</p> <p>Да, (1) <u>одно мгновение</u>, и я уже (2) <u>стал учеником средней школы</u>. За эти несколько десятков дней обучения я уже ощутил все многообразие насыщенной жизни в средней школе первой ступени.</p> <p>Горести</p> <p>Сегодня впервые с момента поступления в школу я участвую в конкурсе. Вчера (3) <u>именно для этого выступления</u> я приготовил текст и решил сегодня ошеломить всех, но (4) <u>в первые несколько минут конкурса</u> я почувствовал страшное напряжение.</p> <p>Ужас! Моя очередь, что же делать? Я (5) <u>заставил себя успокоиться</u> и начал выступление. Но во время выступления я весь был в холодном поту, (6) <u>ой, да я еще и был напряжен</u>.</p>
---	--

终于，我演讲完毕下台了。我一边听着别人的演讲，一边分析我和别人的差距。我有一种不祥的感觉：我会落选——虽然我不相信。

老师宣布结果了，不出所料，我果然落选了。看着其它同学一脸的喜悦，我心里酸溜溜的……

甜

下节课就考英语了，我一遍又一遍地翻着英语书，嘴里不停地背着英语单词，渴望考出个好成绩。

考卷发下来了，我飞快地看了一遍，居然全是我复习过的！于是我奋笔疾书，只花了二十分钟便做完了。又仔仔细细检查起来。

中午，我跑到办公楼去看分数，寻找了半天。终于在一堆卷子中发现被老师打了一个鲜红的“100”的我的卷子。

中学里的酸、甜、苦、辣，我还只“品尝”了一小点，前面的路还很漫长。无论遇到了什么，我们都该保留理智、清醒的

В конце концов (7) меня попросили закончить выступление и подойти к столу (жюри). Я (8) слушал выступления других и анализировал, насколько мое выступление отличается от других. У меня было ощущение неудачи, что я провалюсь, хотя я в это не верил.

Учителя объявили результаты. Как и следовало ожидать, я и (9) в самом деле провалился. (10) Когда я смотрел на радостные лица одноклассников, у меня на душе была горечь.

Радости

На следующем уроке был экзамен по английскому языку. Я вновь и вновь (11) переводил тексты из учебника китайского языка, (12) заучивая наизусть английские слова, страстно желая получить высокие баллы на экзамене.

Когда (13) начали раздавать экзаменационные работы, я (14) раз просмотрел работу, и вдруг оказалось, что в ней было все, что я повторял. Я начал лихорадочно писать, и, закончив все всего лишь за 20 минут, (15) стал все тщательно проверять.

В полдень я побежал в административный корпус посмотреть оценку, (16) долго искал работу. В конце концов я нашел в стопке работ свою, на которой учитель красной ручкой поставил мне 100 баллов.

В средней школе я (17) «попробовал на вкус» печали и радости, горести и жестокости, и мне предстоит еще очень длинный путь. (18) Что бы ни встречалось нам на этом пути, мы

<p>头脑，不要被胜利冲昏了头脑，变得自高自大，也不要被失败伤透了心。这样，我们才能顺利度过我们的初中生活。</p>	<p>все должны сохранять здравый и ясный ум, (19) <u>не должны позволять успехам</u> вскружить нам голову и зазнаваться. Но и нельзя поражениям позволять ранить нашу душу. (20) <u>Вот именно так! И мы сможем</u> успешно прожить нашу жизнь в средней школе!</p>
--	--

ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

1. –
2. проучился в средней школе половину четверти
3. я уже приготовил
4. за несколько минут до начала конкурса
5. –
6. увы, я все-таки был напряжен
7. закончил выступление и ушел
8. –
9. –
10. –
11. перелистывал учебник английского языка
12. –
13. были розданы
14. молниеносно просмотрел
15. –
16. –
17. пока только «попробовал на вкус» немного печалей, радостей, горестей и жестокостей.
18. –
19. –
20. Только так мы сможем

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ

При выполнении заданий данного блока участникам для анализа могут быть предложены тексты разной жанрово-стилистической направленности. В олимпиаде по китайскому языку в основном предлагается оценить перевод художественного текста. Это отрывки из различных произведений классической и современной китайской литературы (Лао Шэ, Лу Синь, Лю Чжэньюнь, Кан Фучан и др.). Особенности данного вида текста (наличие тропов, монологическая/диалогическая речь и пр.) открывают широкие возможности для проявления творческих способностей и в определенной степени фантазии. Именно в определенной степени, т.к. все переводческие решения при переводе художественного текста принимаются с учетом контекста и не должны нарушать нормы русского языка (конфликт формы и содержания).

Часто обучающиеся невнимательно читают текст задания и начинают вносить исправления в китайский текст, а не в текст перевода, и в итоге получают 0 баллов за задание. Другая распространенная ошибка – попытка исправить все 20 подчеркнутых мест в тексте перевода. Еще одна сложная задача – необходимость отличать фрагменты, где содержатся ошибки в переводе, от тех, где переводчик прибегал к использованию различных переводческих приемов. С их помощью переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным им единицам перевода при невозможности использования в конкретном контексте регулярных соответствий для данных единиц оригинала. Главный критерий – перевод должен верно передавать заключенную в оригинале информацию, т.е. план его содержания, при этом план выражения может отличаться.

Поскольку мы говорим о переводческих ошибках, следует дать определение данному понятию. Мы относим к ним:

- ошибки, приводящие к несоответствию содержания перевода оригиналу;
- ошибки, снижающие качество перевода как самостоятельного текста и представляющие собой нарушения нормы и узуса языка перевода;
- логические ошибки.

Примером первой категории ошибок может служить следующий фрагмент – “我就已经准备了竞选稿” предлагалось перевести как «именно для этого выступления я приготовил текст». Многие школьники не обратили внимание на

то, что наречие «就» в данном предложении усиливает следующее за ним наречие «已经» и говорит о том, что действие выполнено раньше положенного срока.

Вторая категория ошибок в основном связана с нарушением правил сочетаемости слов в русском языке под влиянием норм иностранного языка.

Логические ошибки при переводе – это, например, нарушение порядка слов при передаче тема-рематических отношений. В предложении “这样，我们才能顺利度过我们的初中生活” («Вот именно так! И мы сможем успешно прожить нашу жизнь в средней школе!») неверно отражены тема-рематические отношения в тексте перевода, предложенном в задании. Этот фрагмент следовало бы перевести следующим образом: «И только так мы сможем успешно прожить нашу жизнь в средней школе».

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЙ

При подготовке к выполнению заданий данного блока рекомендуется:

- выполнять сравнительно-сопоставительный анализ нескольких профессиональных переводов одного и того же текста (например, фрагмента художественного произведения);
- обсуждать «творческую лабораторию» переводчика, его индивидуальную манеру перевода, переводческие решения.

РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

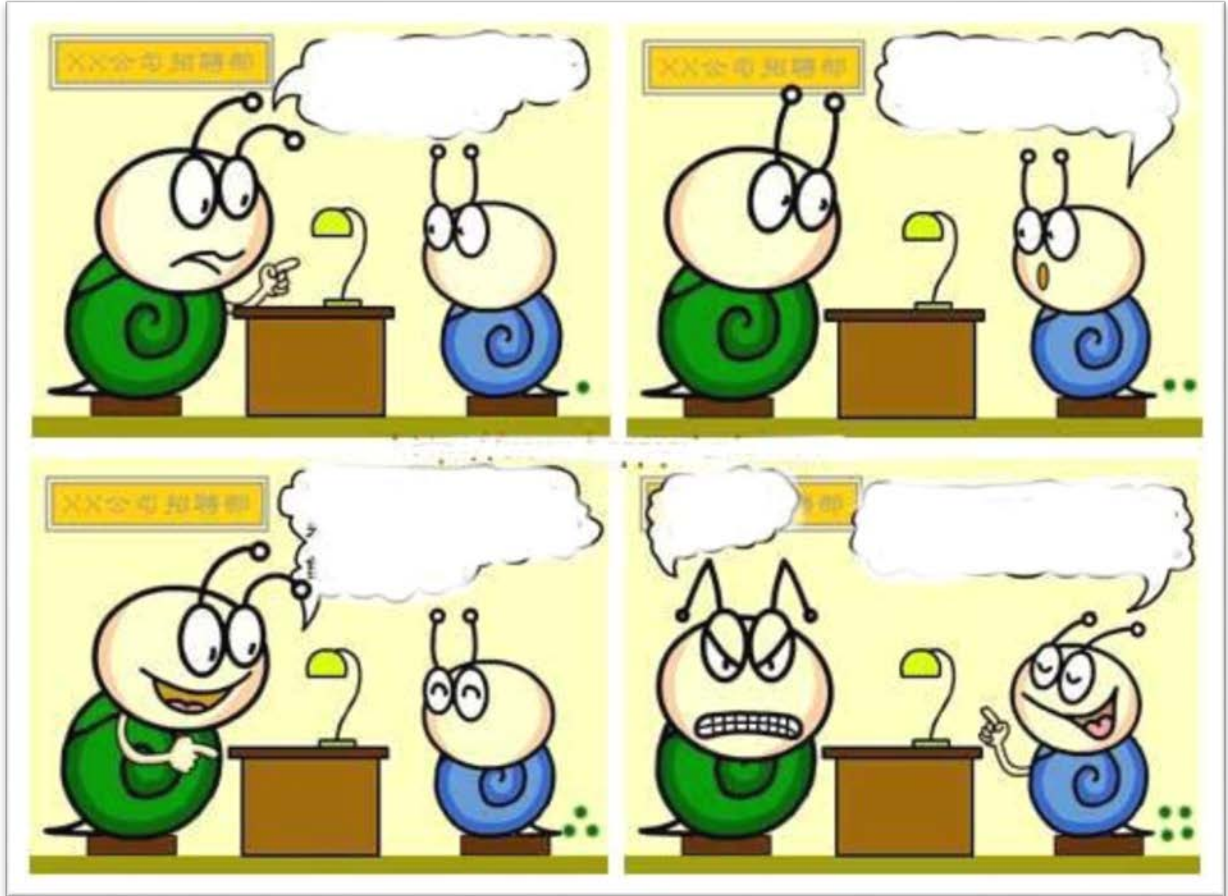
Цель заданий – дать участнику олимпиады возможность продемонстрировать уровень практического овладения речью, умение корректно – прежде всего, с функционально-стилистической точки зрения, – использовать языковые единицы в различных сферах речевого общения. Правильное выполнение задания предполагает знание участником основ речевого поведения в различных социокультурных ситуациях и – не в меньшей степени – наличие у него эвристических способностей.

1. Докажите, что «Реклама – двигатель торговли»! Представьте, что Вы маркетолог и отвечаете за продвижение товаров на рынке КНР.

Выберите один из изображенных ниже товаров и напишите к нему слоган и рекламное объявление. Ваша задача – сделать товар привлекательным для покупателя. Важно использовать многообразие средств выразительности китайского языка.



2. Представьте, что Вы стали невольным свидетелем важного разговора, но Вам удалось расслышать не все реплики. Восстановите недостающие фразы по картинке и запишите их в лист ответов.



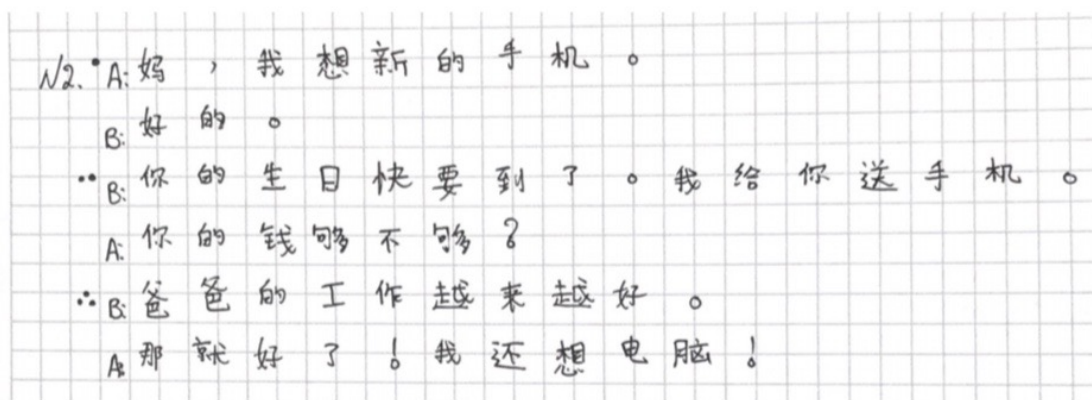
ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

Пример рекламы товара:

17. - Ты никогда очень хочешь? <<想有福, 来买动物>>
 V. | 您从小梦想有狗吗? 但是钱不够? - 没问题! 来我们商店买
 几只(够), 打八折! 都无病! 都特别可爱! / 98

IV. 如果你想吃不但对身体很好的, 而且很好吃
 的食物, 我们邀请你来我们的新商店。
 在这儿每个人都可以找到适合他的口味的

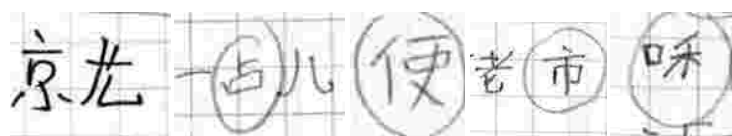
2. Представьте, что вы стали невольным свидетелем важного разговора, но Вам удалось расслышать не все реплики. Восстановите недостающие фразы по картинке и запишите их в листе ответов, например, «1 ...».



ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ

При выполнении заданий данного блока участники допускают ошибки:

- невнимательность при знакомстве с заданием и, как следствие, непонимание заданной речевой ситуации;
- нарушение логики и последовательности изложения, отсутствие смысловой цельности и связности в тексте в результате некорректной подстановки реплик;
- невнимательность при знакомстве с заданием и отсутствие выполнения части задания (например, отсутствие рекламного слогана)
- отсутствие сценария развития ситуации и, как следствие, нелогичность порождаемого текста;
- большое количество иероглифических ошибок, среди которых зеркальное изображение иероглифа, нехватка одного из ключей в иероглифе, наличие/отсутствие пересечения линий и другие, например:



- значительное количество грамматических ошибок, например: 去在意大利, 学习不再中国, 很好看国, 人们花在2012年, 一共我们, 我们的公司“世界”, 在哪儿中国人喜欢去那些 и другие.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЙ

При подготовке к выполнению заданий данного блока рекомендуется уделять внимание следующим аспектам:

- стилистической корректности применения речевых средств, их уместности (учёт особенностей современной реализации речевых средств в условиях разговорно-обиходного – непринуждённого – диалогического или полилогического общения);
- речевым формулам – как важнейшим спецификаторам данной коммуникативной сферы – в стереотипных речевых ситуациях, таких как: обращение, извинение, просьба, выражение благодарности, приглашение, комплимент, запрещение, пожелание, прощание и т.д;
- бытовой лексике;
- формам глаголов, например, в сослагательном наклонении;
- корректному использованию знаков препинания.

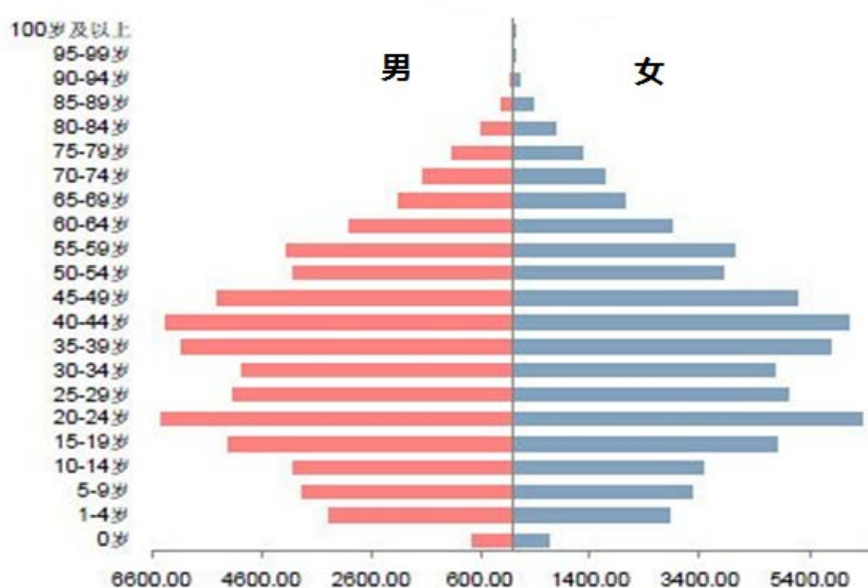
ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Цель задания – дать участнику олимпиады возможность проявить творческие способности; показать высокий уровень владения грамматикой и лексикой китайского языка; продемонстрировать навык порождения стилистически корректной письменной речи с использованием тропов и риторических приёмов. Правильное выполнение задания предполагает наличие у участника логического мышления, а также общегуманитарной подготовки, необходимой для построения описания, повествования, рассуждения и эклектических видов сочинения.

Как правило, заданная тема предполагает эксплицитно или имплицитно выраженную социально значимую составляющую, требующую от участника чёткого понимания и умения обозначить или лапидарно изложить свою гражданскую позицию в отношении релевантных для современного общества проблем и вызовов.

Представьте, что Вы – журналист-обозреватель. Вам поручено подготовить небольшую статью на основе предоставленных аналитиками графических данных. Напишите статью объемом не менее 200 слов по обозначенной проблеме. Не забудьте предложить заголовок.

图 71: 中国人口年龄结构图



ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

Примеры работы с диаграммой:

⑤ 中日两国人口结构

人人皆知，最近几年中国是世界上人口最多的国家，中国人口为14亿左右。日本人口也越来越多。中国和日本位于亚洲东部。中国是发展中国家。日本是发达国家。中日两国的人口结构有什么不同点？

大多数中国人是从20到29岁的和从40到49岁的人。大多数日本人从40-49岁的人和65-69岁的人。对国家经济来说，这不是很好的。日本需要工人，所以许许多多的年轻的中国人搬到日本。

⑤ 中国和日本人口问题

现在中国是人口最多的国家，日本也是人口最多的国家之一。在这个研究上，我打算对比一下中国和日本人口结构，而且决定跟这两个国家的人口有哪些问题。

在中国大多数人是年轻人(从二十到二十九岁)或者成年人(从四十到四十九岁)，

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ

При выполнении заданий данного блока участники допускают следующие ошибки:

- несоответствие текста его названию;
- отсутствие чёткого плана изложения;
- отсутствие финальной части (заключения, морали, вывода), причем, в некоторых работах повествование просто обрывается:

参观从来没去过的地方。这两个星期~~个~~的时候，
 到底都是人山人海。
 按照这个研究，可以知道大部分中国人
 人???

➤ грамматические ошибки, многие из которых аналогичны ошибкам, упоминаемым нами в части «Речевая компетенция», например, ошибки в позиции обстоятельства времени или места в предложении, отсутствии необходимого для определения 的, ошибочное использование 地 и 得, ошибки в порядке определений и многие другие;

➤ многочисленные иероглифические ошибки;

➤ использование однотипных грамматических конструкций в попытке выдержать необходимый объем текста, например:

四十五分之十五点六^八人喜欢去韩国旅行。
 四十五分之十三点九^八人喜欢去泰国旅行。
 四十五分之~~十~~八点七人喜欢去日本旅行。
 四十五分之四点西人喜欢去澳大利亚旅行。
 四十五分之三点六人喜欢去新加坡旅行。
 四十五分之二点九人喜欢去马来西亚旅行。
 四十五分之二点九^三人喜欢去印度尼西亚旅行。
 去

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЙ

При подготовке к выполнению заданий данного блока рекомендуется:

- осмыслив задание, продумать идею (главную мысль) порождаемого текста и приступить к созданию его плана;
- первоначально составлять текст в черновике;
- уделять внимание заключительной части, подводящей итог сочинению.

**Межрегиональная олимпиада школьников
на базе ведомственных образовательных организаций
по иностранным языкам**
(английский, испанский, китайский, немецкий и французский)

сайт Олимпиады:

www.v-olymp.ru

электронная почта:

fiya@v-olymp.ru

контактный телефон:

[8-495-989-38-14](tel:8-495-989-38-14)

официальный сайт Академии ФСБ России:

www.academy.fsb.ru